Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział do niego wyjdź z ziemi twojej i z rodziny twojej i przyjdź do ziemi którą kolwiek ci pokażę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedział do niego: Wyjdź z twojej ziemi i z twojej rodziny i udaj się do ziemi, którą ci wskażę .\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | "I powiedział do niego: "Wyjdź z ziemi twej i [z] rodziny twej i nuże do ziemi, którą ci pokażę".  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział do niego wyjdź z ziemi twojej i z rodziny twojej i przyjdź do ziemi którą- kolwiek ci pokażę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedział tam do niego: Wyjdź ze swej ziemi, opuść swą rodzinę i udaj się do ziemi, którą ci wskażę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do niego: Opuść swoją ziemię i swoją rodzinę i idź do ziemi, którą ci wskażę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do niego: Wynijdź z ziemi twojej i od twojej rodziny, a idź do ziemi, którą ci ukażę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do niego: Wynidź z ziemie twej i z twojej rodziny a idź do ziemie, którąć ukażę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I powiedział do niego: Opuść ziemię swoją i rodzinę swoją, a idź do ziemi, którą ci wskażę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do niego: Opuść ziemię swoją i rodzinę swoją, i idź do ziemi, którą ci wskażę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedział do niego: Opuść swoją ziemię i rodzinę i idź do ziemi, którą ci wskażę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział wtedy do niego: Opuść swoją ziemię i rodzinę, idź do kraju, który ci wskażę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powiedział mu: Odejdź ze swego kraju i od swych współplemieńców i idź do kraju, który ci pokażę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i rzekł do niego: Opuść ten kraj i swój ród i ruszaj w drogę do ziemi, którą ci wskażę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiedział do niego: Wyjdź ze swej ziemi i opuść rodzinę, a idź do ziemi, którą ci ukażęʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав до нього: Вийди з твоєї землі і від твого роду та піди у край, який тобі покажу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedział też do niego: Wyjdź z twojej ziemi i spośród twej rodziny, a idź do ziemi, którą ci ukażę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i powiedział mu: "Opuść swą ziemię i swój ród i idź do ziemi, którą ci wskażę". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i rzekł do niego: ʼOdejdź ze swej ziemi i od swoich krewnych, a wejdź do ziemi, którą ci pokażęʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Powiedział mu wtedy: „Opuść swój kraj i krewnych i idź do miejsca, które ci wskażę”. |

1. 1) <x>10 12:1</x> [↑](#footnote-ref-2)